

# **ATLAS NATIONAL DE CORÉE**

**Édition synthétique**



**Institut national de l'information géographique  
Ministère du Territoire, de l'équipement et des transports**

# AVANT-PROPOS DE LA MINISTRE DU TERRITOIRE, DE L'ÉQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

En 2007, l'Institut national de l'information géographique a publié pour la première fois un *Atlas national de Corée*. Depuis cette date, des révisions de cet ouvrage ont été réalisées afin d'illustrer les évolutions rapides dans l'environnement physique et humain, ainsi que l'évolution de l'organisation du territoire national et de l'usage de l'espace maritime. L'objectif consiste à donner les moyens à un large public de comprendre les changements qui ont transformé la Corée au cours de la période contemporaine. Cet atlas est également une source d'information précieuse pour promouvoir un développement national équilibré à l'échelle de l'ensemble du territoire. Il se veut enfin un guide pédagogique utile pour l'enseignement à divers niveaux.

La présente édition synthétique de l'*Atlas national de Corée* vise à faciliter, pour le plus grand nombre, l'accès à un ensemble cohérent de cartes et à leur analyse. Souhaitons qu'il devienne une référence pour contribuer à une meilleure connaissance de la Corée.



**Kim Hyun-mee**

Ministre du Territoire, de l'équipement et des transports

## PRÉFACE

Nombreux sont les supports permettant de glaner des traces de la mémoire de l'humanité. Un chant, une peinture ou encore un livre peuvent ainsi témoigner d'un moment ou d'un événement bien précis. Il en va de même pour une carte. Ce merveilleux outil donne à voir un passé que nous n'avons pas nécessairement vécu, mais il lègue également aux générations futures une image du temps présent. La célèbre Carte de Corée (*Daedong yeojido*) dessinée en 1861 et classée officiellement de nos jours comme « Trésor » en constitue une illustration remarquable. Son auteur, Kim Jeongho, consacra en effet toute son existence à rassembler des connaissances géographiques qui l'amènèrent à produire une œuvre reflétant admirablement l'état de la péninsule à son époque.

Le présent *Atlas national de Corée : Édition synthétique* apporte une somme d'informations concrètes en langue française sur la situation actuelle de notre pays. Il aborde les phénomènes physiques relatifs au territoire et aux mers qui bordent la péninsule, fournissant une présentation très complète des paysages naturels coréens et des mesures visant à protéger l'environnement. Il traite également de la géographie humaine, sous des angles aussi divers que la politique, l'économie, la société et la culture. Les différents chapitres explorent le relief et le climat, la flore et la faune, le développement économique, l'organisation des institutions nationales et locales, les politiques d'aménagement du territoire, sans oublier le rôle de la Corée du Sud dans le monde. Il faut souligner que l'ouvrage s'appuie sur de nombreuses données officielles qui apportent à cette édition française une valeur inestimable.

Notre pays a connu des transformations rapides depuis la première édition en langue coréenne de cet atlas en 2007. Il s'est donc avéré nécessaire de retranscrire minutieusement ces évolutions et de mettre constamment les données à jour dans de nouvelles éditions alliant formats papier et numérique, traduites en plusieurs langues. Tous ces efforts participent aujourd'hui à une meilleure compréhension du territoire national de la République de Corée, et ils servent également à réaffirmer nos valeurs, notre identité et l'amour porté à notre nation.

Je ne doute pas que cette édition française abrégée de l'*Atlas national de Corée* apparaîtra à tous comme un instrument essentiel pour la diffusion d'informations sur les changements physiques, sociétaux, économiques et culturels de notre pays. En cette ère de mondialisation et de concurrence internationale sans précédent, ce précieux ouvrage apportera par ailleurs une contribution importante pour promouvoir la souveraineté territoriale de la Corée du Sud et son statut sur la scène mondiale.

Il me reste à adresser ma plus profonde gratitude à toutes les personnes impliquées dans la publication de cette version française, en particulier à l'équipe d'universitaires, de traducteurs, de rédacteurs en chef et de relecteurs qui ont participé à ce projet de qualité, ainsi qu'à la Société géographique de Corée (*Daehan jiri hakhoe*) et l'Institut national d'information géographique (*Gukto jiri jeongbowon*) pour la supervision de cet ouvrage. Je souhaite enfin remercier sincèrement les personnes chargées de l'édition et de l'impression, ainsi que les responsables des différentes administrations, tant au niveau central que local, pour la diligence avec laquelle ils ont procuré les informations et données qui étaient à leur disposition.



**Yu Kiyun**

Directeur général, Institut national de l'information géographique

## NOTE DES TRADUCTEURS DE L'ÉDITION FRANÇAISE

Cet livre correspond à la traduction française d'un ouvrage intitulé *National Atlas of Korea : Comprehensive Edition*, publié en 2018 par l'Institut national de l'information géographique. Il s'agit d'une édition abrégée, en langue anglaise, d'un atlas en trois volumes qui est paru initialement sous le titre *Gukka jidojip* entre 2012 et 2015. Cet important travail a mobilisé les efforts de plusieurs ministères et agences publiques sud-coréennes pour présenter les traits généraux du pays, tant du point de vue de ses caractéristiques physiques que de sa société et de son économie. Au travers de nombreuses cartes et statistiques accompagnées d'une analyse, il dresse un bilan des changements territoriaux ayant accompagné le développement très rapide dont le pays a bénéficié à partir des années 1970. Il conduit aussi à une réflexion sur les enjeux auxquels la société coréenne dans son ensemble doit répondre aujourd'hui.

Cette version française vise à tirer les éléments essentiels de cette somme afin de répondre au besoin de connaissances sur la Corée du public francophone. Réalisée par un groupe de géographes et d'historiens, cette traduction adaptée de l'ouvrage anglais cherche à préserver l'essence de l'atlas publié en coréen. Le caractère encyclopédique de l'ouvrage, privilégiant les données factuelles, a été conservé, indiquant une volonté de fournir une information détaillée sur les caractéristiques des milieux physiques, sur la diversité des formes du vivant ainsi que des statistiques sur les dynamiques sociales et économiques. Une réorganisation du plan a cependant été effectuée afin de mieux répondre aux usages de l'édition en langue française. Une partie méthodologique a ainsi été placée en annexe, visant à expliciter les règles de création des cartes et à donner les modalités de leur interprétation. Une partie des données chiffrées a en outre été réactualisée en fonction de la disponibilité des statistiques. Enfin, des encadrés pédagogiques ont été aménagés à partir du texte initial afin de proposer des définitions ou offrir un cadre explicatif.

Une attention particulière a porté sur la translittération des toponymes coréens, noms des villes et des circonscriptions administratives, noms des montagnes et des cours d'eau. Nous avons suivi la romanisation officielle du gouvernement sud-coréen entrée en vigueur en 2000, à l'exception des toponymes et termes francisés comme Séoul, Pyongyang et chaebol. Par souci de commodité, les toponymes nord-coréens sont également transcrits selon le même principe, à partir de l'orthographe sud-coréenne.

Nous avons laissé le terme générique « Corée » pour qualifier souvent la Corée du Sud, comme c'est le cas dans la version anglaise (*Korea*). Une précision n'a été donnée que lorsque le contexte le demandait. Enfin, le terme « dollar » fait toujours référence à la monnaie étatsunienne.

# LISTE DES AUTEURS

## Conseil éditorial

Directeur	Yu Kiyun	(Institut national de l'information géographique)
Directeur adjoint	Ahn Jae-gak	(Institut national de l'information géographique)
Secrétaire général	Hwang Chul Sue	(Université Kyung Hee)
Bureau du Comité éditorial	Kang Wooku Son Hyeon-gi	(Institut national de l'information géographique) (Institut national de l'information géographique)

## Comité éditorial

Rédacteur en chef	Hwang Chul Sue	(Université Kyung Hee)
Auteurs	Gregory H. Chu Everett A. Wingert Choi Jongnam	(University of Wisconsin-La Crosse) (University of Hawaii at Manoa) (Western Illinois University)
Responsable de la relecture	Mossman Amy Patrick	(Western Illinois University)
Relecteur	Betty Wheeler	

## Codirecteurs de la traduction française

Philippe Cadène	(Université Paris Diderot, UMR 245)
Pierre-Emmanuel Roux	(Université Paris Diderot, UMR 8173)
Yim Dongkun	(Université nationale pédagogique de Corée)

## Traducteurs de la version française

Damien Calais	(Université Paris Diderot, UMR 245)
Brigitte Dumortier	(Sorbonne Université, UMR 245)
Émilie Lavie	(Université Paris Diderot, UMR 8586)
Yves-Marie Rault	(Université Paris Diderot, UMR 245)

## Équipe technique

Collecte des données	Moon Seonggook	(Université Kyung Hee)
	Won Seokhwan	(Université Kyung Hee)
	Hwang Taekeon	(Université Kyung Hee)
	Choi Mungi	(Université Kyung Hee)
	Baek Ahran	(Université Kyung Hee)
	You Geonhwa	(Université Kyung Hee)
Cartographie numérique	Lee Jangyong	(GeoDream Co., Ltd.)
	Kim Seunghu	(GeoDream Co., Ltd.)
	Park Chuljun	(GeoDream Co., Ltd.)
	Im Sekwang	(GeoDream Co., Ltd.)
Mise en page et infographie	Lee Hanjin	(GeoDream Co., Ltd.)
	Kim Kyung sun	(GeoDream Co., Ltd.)
	Yoon Jiae	(GeoDream Co., Ltd.)
	Kim Yumi	(GeoDream Co., Ltd.)
	Yun Hae Lyoung	(GeoDream Co., Ltd.)